J.R.R. Tolkien in Translation

Glen H. GoodKnight
J.R.R. Tolkien in Translation

Abstract
Updates the bibliography of translations of Tolkien published in *Mythlore* 32. Includes a “Table of First Date of Publication” of translations into 32 languages. Includes illustrations from many of the translations.

Additional Keywords
Tolkien, J.R.R.—Bibliography; Tolkien, J.R.R.—Translations
New translations are probably now in preparation, and doubt­since 1982. He writes a regular column entitled “Tolkien in
lesser, other translations will appear in the future. In checking this informa­
information that can be included in a later updated revision.

Translation” in the additional information on translations which were done
pseudonym of Tolkien!

The second step came with a more relaxed repeat reading of J.R.R. Tolkien: A Biography by Humphrey Carpenter (1977) in the Spring of 1981. In “Appendix C: The Published Writings of J.R.R. Tolkien,” Carpenter gives a chronological listing, and includes the languages and dates of translations, if such had been made or were in preparation. In checking this information with my collection, I found some inaccuracies and omissions. In a desire to clarify some questions regarding Carpenter’s information and to obtain other translations, I wrote to Allen & Unwin, who handled permissions for trans­lations. Alina Dadlez, Foreign Rights Manager, answered the letter, giving detailed information on various questions and the addresses of all the foreign publishing companies at that time. Her indispensable cooperation was deeply appreciated. Nevertheless much bibliographic information was still needed from various publishers and was not always easy to obtain, primarily due to distance and language differences.

In the course of my research I was referred to the Index Translationum, published by UNESCO, which was of limited use. It is not completely reliable, and does not include many of the translations that have been done. In the case of the Afrikaans translation of Smith of Wootton Major, it gives the translator as a pseudonym of Tolkien!

Regrettably, this listing does not claim to be complete on every point, but every attempt has been made to include all available information. Readers are asked to write, giving additional information that can be included in a later updated revision. New translations are probably now in preparation, and doubt­less, other translations will appear in the future.

Heartfelt thanks to Arden Smith for providing much of the additional information on translations which were done since 1982. He writes a regular column entitled “Tolkien in Translation” in Vinyar Tengwar. Sincere thanks for much additional information from Wayne Hammond, as well as to Dainis Bisenieks, Jan Boom, Juan Manuel Grijalvo, Andrej Kowalski, Peter Kramer, Darko Macan, Julio Lopez Perez, René van Rossenberg, Susanne Stopfel, Georgette Versinger, Johan Welin, and Patrick Wynne. Occasionally the information given by more than one source did not agree in minor details.

The list is arranged in chronological order according to the year the first translation of a Tolkien work appeared in a particular language. If more than one language had a first translation in the same year, the languages are listed in alphabetical order for that year.

Symbols Used
** = a copy in my collection from Tolkien’s library
* = a copy in my collection
Hobbit = The Hobbit
LotR = The Lord of the Rings
Giles = Farmer Giles of Ham
Tom = The Adventures of Tom Bombadil
Smith = Smith of Wootton Major
Tree = Tree and Leaf
Niggle = “Leaf by Niggle”
Fairy = “On Fairy Stories”
Beo = “Beowulf: The Monsters and the Critic’s”
E&W = “English and Welsh”
Home = “The Homecoming of Beorhtnoth Beorhthelm’s Son”
Silma = The Silmarillion
Father = The Father Christmas Letters
Pref = “Prefatory Remarks on the Prose Translation of Beowulf”
Tales = Unfinished Tales
Letters = The Letters of J.R.R. Tolkien
Bliss = Mr Bliss
LT1 = Lost Tales I
LT2 = Lost Tales II
Appx = The Appendices of LotR
Pict = Pictures of J.R.R. Tolkien
Vice = “A Secret Vice”
Bilbo = Bilbo’s Last Song
trans. = translated by
illus. = illustrated by
pb = paperback
hb = hardbound
cb = clothbound
❖ = incomplete entry, given to show existence
dj = dustjacket
map 1 = Thror’s map in The Hobbit
map 2 = Wilderland map in The Hobbit
T. illus. 1 = Inscription in Feanorion letters and Angerthas on title page of each volume of LotR
T. illus. 2 = Map of the Shire in The Fellowship of the Ring
T. illus. 3 = Ring Inscription in chapter II of Book One of The Fellowship of the Ring
## Table of First Date of Publication

| Work | English | Swedish | Dutch | German | Polish | Portuguese | Spanish | Italian | Afrikaans | Danish | Hebrew | French | Norwegian | Czech | Finnish | Slovak | Bulgarian | Hungarian | Russian | Estonian | Indonesian | Greek | Icelandic | Catalan | Armenian | Ukrainian | Moldavian | Faeroese | Esperanto | Latvian |
|------|---------|---------|-------|--------|--------|------------|---------|---------|----------|--------|--------|--------|-----------|-------|---------|--------|-----------|-----------|--------|----------|-----------|---------|-----------|---------|----------|-----------|
| Hobbit | 37 47 60 | 57 60 | 62 64 65 73 | 69 76 69 72 73 73 | 73 75 75 | 75 75 75 75 | 77 78 78 | 78 83 | 84 85 | 87 90 | 91 91 |
| LotR | 54 59 | 56 69 | 61 74 77 72 67 | 68 79 | 72 73 | 90 73 | 90 81 | 81 82 | 88 86 | 86 | 88 88 |
| Giles | 49 61 | 71 | 70 | 62 | 86 | 81 75 75 | 89 68 | 74 | 80 78 | 88 | 86 | 86 | 80 | 79 | 88 |
| Tom | 62 72 | 74 | 84 | 86 | 75 80 | 89 | 84 | 75 |
| Smith | 67 72 | 68 | 79 | 80 | 86 | 81 | 75 76 | 68 | 85 83 | 74 | 90 83 | 84 | 87 | 88 |
| Tree | 64 72 | 77 | 82 | 76 | 87 | 92 | 74 |
| Niggle | 45 | 71 | 79 | 86 | 81 | 75 | 90 |
| Fairy | 45 | 84 | 73 |
| Beo | 37 | 75 | 84 |
| E&W | 63 | 75 |
| Home | 53 | 80 | 76 |
| Silma | 77 79 78 | 79 85 | 84 84 82 78 | 78 | 90 | 78 | 79 |
| Father | 76 76 | 76 78 | 82 | 76 | 80 |
| Pref | 40 | 75 |
| Tales | 80 | 82 81 | 83 | 85 | 88 | 81 | 88 | 86 |
| Letters | 81 | 83 | 91 | 90 |
| Appx | 80 | 80 | 81 | 87 |
| Bliss | 83 | 83 | 83 | 87 | 84 | 83 | 83 |
| Vice | 84 | 84 |
| LT1 | 84 | 86 | 90 | 86 |
| LT2 | 84 | 87 | 90 | 87 |
| Pict | 89 |
| Bilbo | 90 | 91 |

**underlined** = printed together with other titles

diamond = the book exists but publication date is either not known or verified

italic = year of publication in doubt

---

T. Illus. 4= Doors of Durin in Chapter IV of Book Two in *The Fellowship of the Ring*

T. Illus. 5= Inscription on Balin’s Tomb in chapter IV of Book II of *The Fellowship of The Ring*

An entry gives the abbreviation for a work, the year of publication, the title in the other languages in parenthesis, the name of the publisher and city of publication, followed by other known information about the work. The city of publication is not repeated if there is more than one work by the same publisher.

---

### Swedish


**Giles** 61 (Gillis Bonde från Ham) Almqvist, trans. Åke Ohlmarks, illus. Pauline Baynes, hb, cover art by Lagesson;
80 ed. dustjacket illus. by Inger Edelfeldt.


Tom 72 (Tom Bombadils Avonty) och andra verser ur Väsmarks Röda bok) Almqvist, trans. Åke Ohlmarks, pb.

Tree 72 (Träd och Blad) Almqvist, trans. Åke Ohlmarks, pb.


* Beo, Pref, E&W 75 (Om Beowulfssagen: Tre essäer) Almqvist, trans. Åke Ohlmarks, pb, O.P.

* Father 76 (Breven från Jultomten) Almqvist, trans. Åke Ohlmarks, hb.

* Silma 79 (Silmarillion) Almqvist, trans. Roland Adlerberth, maps on both endpapers, hb dust jacket illus. by Inger Edelfeldt.

LotR Appx 80 (In de Ban van de Ring: Aanhangsels) Het Spectrum, trans. Max Schuchart with forward note, trans. of 2nd ed., contains all appendices A-F, but lacks the second part of Appendix F.


* in 80 a new cb dj, Klett-Cotta impression in new covers and smaller size with graphic design and incidental art by Heinz Edelman has full appendices and index, trans. of 2nd ed.

* also in 80 a pb set in paper slip case, with only "Tale of Aragorn and Arwen " for appendices.

in 91 a cb dj, revised, one volume Klett-cotta edition with color illus. by Anke Doberauer.

** Giles 70 (Die Geschichte vom Bauern Giles) Langewiesche-Brandt/München, trans. Angela Uthe-Spencker, illus. Pauline Baynes, pb, German-English bilingual edition; 91 (Bauer Giles von Ham) ÖBV (Esslinger)/ Wien, trans. Angela Uthe-Spencker, illus. iluss Sergej Kovalenkov, hb dj.

** Giles 73 (Die Abenteuer von Tom Bombadil) ÖBV (Esslinger)/ Wien, trans. Angela Uthe-Spencker, illus. Sergej Kovalenkov, hb dj.

* Father 78 (Die Briefe vom Weihnachtsmann) Klett-Cotta, trans. Anja Hegemann, hb; 81 published by Ullstein / Munich, pb.

** Tales 81 (Nagelaten Vertellingen) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, map on endpapers, hb dj.


** Father 76 (Die Briefe vom Weihnachtsmann) Klett-Cotta, trans. Anja Hegemann, hb; 81 published by Ullstein / Munich, pb.

** Tales 81 (Nagelaten Vertellingen) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, map on endpapers, hb dj.


German


** Hobbit 67 (Der kleine Hobbit) Georg Bitter/Recklinghausen, trans. Walter Scherf, illus. Khias Ensikat, cb dj. Map 2 on both endpapers by K.E., trans. of 2nd ed. Also published in 74 by DTV pb; 91 DTV, large print ed. with maps by Julianne Henn-Kyfast; special ed. for the blind pub. Deutsche Blindenstudienanstalt (date not know).


* in 80 a new cb dj, Klett-Cotta impression in new covers and smaller size with graphic design and incidental art by Heinz Edelman has full appendices and index, trans. of 2nd ed.

* also in 80 a pb set in paper slip case, with only "Tale of Aragorn and Arwen " for appendices.

in 91 a cb dj, revised, one volume Klett-cotta edition with color illus. by Anke Doberauer.

** Giles 70 (Die Geschichte vom Bauern Giles) Langewiesche-Brandt/München, trans. Angela Uthe-Spencker, illus. Pauline Baynes, pb, German-English bilingual edition; 91 (Bauer Giles von Ham) ÖBV (Esslinger)/ Wien, trans. Angela Uthe-Spencker, illus. iluss Sergej Kovalenkov, hb dj.

** Giles 73 (Die Abenteuer von Tom Bombadil) ÖBV (Esslinger)/ Wien, trans. Angela Uthe-Spencker, illus. Sergej Kovalenkov, hb dj.

* Father 78 (Die Briefe vom Weihnachtsmann) Klett-Cotta, trans. Anja Hegemann, hb; 81 published by Ullstein / Munich, pb.
Italian *Albero e Foglia*, illustrated by Piero Crida

- *Silma 79* (Das Silmarillion) Klett-Cotta, trans. Wolfgang Krege, graphic design and incidental art Heinz Edelmann, cb dj.
- *LotR Appx 81* (Der Herr der Ringe / Anhänge) Klett-Cotta, trans. Maragaret Carroux, graphics by Heinz Edelmann, the full appendices (but pronunciation), pb with paper slipcase.
- Tree 82 (Baum und Blatt) Ullstein/Frankfurt, Fairy trans. Wolfgang Krege, Niggle trans. Margaret Carroux, pb.
- *LT1 86* (Das Buch der Verschollenen Geschichten 1) Klett-Cotta, trans. Hans J. Schütz, hb dj.
- *LT2 87* (Das Buch der Verschollenen Geschichten 2) Klett-Cotta, trans. Hans J. Schütz, hb dj.
- Beo 87 (Die Ungeheuer und ihre Kritiker) Klett-Cotta, trans. Wolfgang Krege, hb dj.
- Tales (excerpts) 88 (Die Geschichte der Kinder Hurins) DTV, trans. Hans J. Schütz, pb.
- Silma (excerpts) 91 (Feanors Fluch) DTV, trans. Wolfgang Krege, maps by Karen Wynn Fonstad, pb.
- Anthology of assorted excerpts 91 (Das Tolkien Lesebuch) DTV, Various translators, Edited by Ulrike Killer, pb.

Polish

- *Silma 85* (Silmarillion) Czytelnik, trans. Maria Skibniewska, cb dj, map of Beleriand and 5 family trees/charts in a folded insert in back.

Portuguese

- **Hobbit 62** (O Gnomo) Livaria Civilização / Porto, trans. Maria Isabel Braga and Mario Braga, end paper maps 1 & 2 and illus. by António Quadros, hb.
- 85 a new translation (O hobbit) Europa-America / Mem Martins, trans. Fernanda Pinto Rodriguex, with illus. and color plates by J.R.R.T.
- Silma 84 (O Silmarillion) Europa-America, trans. Fernanda Pinto Rodriguez.
- Tales 85 (Contos inacabados de Numenor e da Terra Média) Europa-America, trans. Fernanda Pinto Rodriguez.
- Tom, Smith, Giles, Niggle 86 (As aventuras de Tom Bombadil e outras histórias) Europa-América, trans. of Tom by Ersilio Cardoso and
trans of Smith, Giles and Niggle by Fernanda Pinto Rodriguez.

**Spanish**

- **Hobbit 64 (El Hobbito)** Fabril / Buenos Aires, trans. Teresa Sanchez Luevas, pb.
- **Father 82 (Las cartas de Papá Noel)** Minotauro, trans. Julio Cesar Santoyo and Jose Maria Santamaria, hb dj.
- **Tales 88-89 (Cuentos inconclusos de Numenor y la Tierra Media)** Minotauro, trans. by Ruben Masera, in three volumes (Vol. I La Primera Edad; Vol. II La Segunda Edad; Vol. III La Tercera Edad), Vol. IV Los Drüedain, Los Istari, Las Palantiri; also published in 90 in one volume.
- **Silma 84 (El Silmarillion)** Minotauro, trans. Rubén Masera and Luis Domènech, includes foreword, index appendix, and fold out map of Beleriand, cb dj.
- **LotR Appx 87 (El Señor de los Anillos / Apendices)** Minotauro, trans. Rubén Masera, the full appendices, hb dj.
- **Biliss 87 (El señor Bliss)** Minotauro, trans. Rubén Masera, cb.
- **LT1 90 (El libro do los cuentos perdidos I)** trans. Rubén Masera, hb dj, missing “short glossary.”
- **LT2 91 (El libro do los cuentos perdidos II)** trans Teresa Gottlieb, hb dj.
- **Giles 90 (Egidio, el granjero de Ham)** Minotauro, trans. J. César Santoyo & José M. Santamaria, cb.

**Japanese**

- **Hobbit 65 (Hobit No Boken)** Iwanami Shoten / Tokyo, trans. Seda Teiji, illust. Terashima Ryuchi, hb in slipcase, map 2 on both endpapers; also 79 a 2 vol. pb edition.
- **LotR 72 (Yubiwa Monogatari)** Hyoron Sha / Tokyo, trans. Seda Teiji, illust. Terashima Ryuchi, Vol. I (Tabi No Nakama, part 1), Vol. II (Tabi No Nakama, part 2), Vol. III (Futatsu No To, part 1), Vol. IV (Futatsu No To, part 2), Vol. V (O No Kikan, part 1), Vol. VI (O No Kikan, part 2), cb with slip cases for each vol., trans. of 2nd edition, T. Illus. 1,2,3,4,5, appendices contain A, B, C, D; 77 6 vol. pb. This is the only edition of LotR that is published in 6 volumes, and also the only edition that has illustration from the text throughout the story.
- **Fairy 73 (Hantaji No Sekai)** Hyoron Sha, trans. Inokuma Yoko, hb with slip case.
- **Father 76 (Santa Kurosu Kara No Tegami)** Hyoron Sha, trans. Seta Teiji, hb.
- **Silma 82 (Shirumariru No Monogatari)** Hyoron Sha, trans. Tanaka Akiko, two volumes, map of elvish settlements in text of Vol. 1, fold-out map of Beleriand in vol. 2, cb dj.

**Italian**

- **Hobbit 73 (Lo Hobbit, o la Reconquista del Tesoro)** Aldelphi Edizioni / Milano, trans. Elena Jermano, fold-out maps, illust. including color plates by JRRT, pb with dj glued on spine; also publishing in 73 by Tascabili Bompiani in pb.
- **Silma 78 (Il Silmarillion)** Rusconi, trans. Francesco Saba Sardi, map, pb.
- **Father 80 (Le lettere di Babbo Natale)** Rusconi, trans. Francesco Saba Sardi, map, pb.

Japanese The Lord of the Rings, illustrated by Terashima Ryuchi
Estonian  *The Hobbit*, illustrated by Maret Kemumees

* Tales 81 (Racconti incompiuti) Rusconi, trans. Francesco Saba Sardi, map, pb.
* Bliss 84 (Mr. Bliss) trans. Francesco Saba Sardi.
* LT1 86 (Racconti ritrovati) Rusconi, trans. Cinzia Pieruccini.
* LT2 87 (Racconti ritrovati) Rusconi, trans. Cinzia Pieruccini.
* Pict 89 (Immagini) Rusconi, trans. Quirino Principe.

Afrikaans


Danish

* Hobbit 69 (Hobbitten) Gyldendal, trans. Ida Nyrop Ludvigsen, pb, first edition included both color plates and line drawings by JRRT, but later impressions have only the line drawings and map 2.
* Silma 78 (Silmarillion) Gyldendal, trans. David Greer-Wright, pb, fold map.

Greek

* Giles 68 (Giles ha-ikkan mi Perrazon) M. Newman / Tel Aviv, pb, no illus.
* Hobbit 76 (Hahobit: ou leshaim obechazara) Zmora, Bitan, pb.
* Tree 77 (Trenerog blade) Zc / Copenhagen, trans. Erik Vestbo, illus. Lars Fynhant.

Hebrew

* Giles 68 (Giles ha-ikkan mi Perrazon) M. Newman / Tel Aviv, pb, D. Tessler, O.P.
* Hobbit 76 (Hahobit: ou leshaim obechazara) Zmora, Bitan, pb.
* LotR 79-80 (Sar hatahat) Zmora, Bitan, pb.
* Smith 83 (H'napach Mevotton Rabah) Zmora, Bitan, pb, Yechiam Padan, hb.
* Tree 92 (Zmora, Bitan, (Etzeve Ale) trans. Michal Alphon.
* Tom 84 (Harpaskaot Tom Bombadil) Zmora, Bitan, pb.
* Silma 90 (Hasilmarilion) Zmora, Bitan, pb, Emanuel Lottem, hc.

French

* Hobbit 69 (Bilbo le Hobbit, ou, Historie d'un Aller et Retour) Editions Stock / Paris, trans. Francis Ledoux, no illus., maps 1 & 2, trans. of 2nd edition, hb, also published by j'ai lu in 73 pb; also 83 Livre de Poche / Paris, pb, illus. Évelyne Drouhin.
* Many other editions, including 80 Diffusion Beauval, 2 vols. 16 color plates, hb dj; illus. Jean-Pierre Evrand; 88 Gallimard (Folio Junior no. 479 to 486) 2 vols each for 3 sections, illus. Philippe Munch.
* Giles 75 (Maitre Gilles de Ham) Association des Romanistes de l'Université de Liège, trans. Simmone d'Ardenne.
** Giles, Smith, Tree 74 (Faerie: Le fermier Gilles de Ham; Smith de Grand Wotton; Feville de Niggle; Du conte de foés) Bourgois, trans Francis Ledoux, pb; also published in 78 by Union Générale d'éditions / Paris.
* Tom 75 (Les Aventures de Tom Bombadil) Bourgois, trans. Dashiell Hedayat, bilingual edition in French and English, pb, contains a page in English that appears to be hand printed by Christopher Tolkien introducing two pages handwritten by JRRT, the first page is "A Elbereth Gilthoniel" and "Namarie" with variants in the text, second page has two passages from LotR using some Anglo-Saxon letters and abbreviations.
** Father 77 (Lettres du Père Noël) Bourgois, trans. Gérard-Georges Lemaire, hb.
* Silma 78 (Le Silmarillion) Bourgois, trans. Pierre Allen, pb, loose fold-out map, also published by J'ai Lu 80 in 2 volumes, pb.
**Norwegian**

**Hobbit 73 (Hobbiten eller Frans og tilbake igjen)** Tiden Norsk Forlag / Oslo, trans. Finn Aasen & Oddrun Grønvik, hb dj, map 2 on both endpapers, no illus.

**LotR 73-74 (Krigen om Ringen)** Tiden, trans. with a forward by Nils Werenskiold, trans. of 1st ed., Vol. I (De Sorte Rytterne), Vol. II (De to Tårnene), Vol. III (Kongen Kommel Tilbake), T. illus. 1,2,3,4,5, full appendices, no index, map of Middle-earth on endpapers.


**Czech**

**Hobbit 73 (Hobit anb Cesta tam a zase zpátky)** Odeon / Prague, trans. Lubomir Doruzka, illus. & maps 1 & 2 by Jiri Salamoun, hb dj.


**Finnish**


**Slovak**


**Bulgarian**

**Hobbit 75 (Bilbo Begins; ili, Dotam i obratno)** Narodna Mladej / Sofia, trans. Krasimira Todorova, verse trans. Assen Todorov, illus. Peter Chouklev, pb, O.P.;

79 a paper back version published by Narodna Mdadej / Sofia in which some of the illustrations have been altered in minor ways. O.P.


**Hungarian**

**Hobbit 75 (A Babó)** Mora Ferenc / Budapest, trans. Tibor Szobotka, illus. Tamas Szecsko, maps on endpapers, hb, O.P.


**Rumanian**

**Hobbit 75 (Opoveste cu un hobbit)** editura Ion Creanga / Bucharest, trans. Citinca Ralea, illus. Livia Rusz, hb.
Rumanian The Hobbit, illustrated by Livia Rusz

Serbo-Croat

* Hobbit 75 (Hobbit) Nolit / Beograd, trans. Meri and Milan Milanić, cover illus. Bojan Bem, maps on endpapers, no illus., hb, O.P.


Smith 84 (Kovac iz velikog Vutona), Decja Novine / Gornji Milanovac, trans. Ana Selic, illus Pauline Baynes, hc.


Russian


89 Novosibirsk, trans. N. Rakmanova.

90 Amur Khabarovsk, trans. V.A.M. Niggle 80 (List Raboty Melkina) in: Khimiya i zhizn' no. 7, pp. 84-92.

trans. S. Koshelev.

90 (List Niggla) published in the magazine Detskaya Literatura, no. 10, trans. V. Prorokova

90 (List kista Niggla) published in the bulletin Publikator, no. 6, trans. V.A.M., illus. A. Zhulunov


Smith 87 (Kuznets iz Bol'shogo Vutona) published in magazine Detskoj, no. 2. trans. Youri Naguiobine and Elena Gippius.

89 (Kuznets iz Bol'shogo Vutona) Detskaya Literatura / Moscow, trans. Youri Naguiobine and Elena Gippius, illus. S. Ostrov.


* The artist seems to have been heavily influenced by the scenery of the North Pole found in Tolkien's The Father Christmas Letters. The title page looks like it was taken from Father. The title page of Book I has Father Christmas and a reindeer watching fireworks, and the following page has northern lights in the large background with a small mammoth in front. The drawing between the Prologue and Chapter I is a adaptation of Tolkien's drawing of "The Hill" from The Hobbit, but with a small steam driven boat going up the river. The drawing on the back cover is meant to be Tolkien smoking a pipe, but he has very dark eyes, black shirt, white tie, and a Humphrey Bogart style hat. The overall drawing looks more like William S. Burroughs than Tolkien.

LotR 90 (Dovest' o Kol'de) Interprint / Moscow, trans. Z. Bobyr', illus. L. Pamm.


LotR 91 (Sogruzhestvo Kol'a) Amur Khabarovsk, trans. V.A.M. Tree 91 (Derevo i List) Progress - Gnosis / Moscow, trans. N. Renchorova and S. Koshelev.

Estonian


Indonesian


Greek

* Hobbit 78 (Hobbit) Kedros / Athens, trans. A. Gavrielidis and Ch. Deligianni, illus. JRRT, maps 1 & 2 on endpapers, hb dj.

LotR 88 (O Archontas ton Dachtylidion) Kedros / Athens, trans. Eugenia Chatzethanase-Kollia, T. illus. 2,3,4,5, pb, Vol. I (E Syntrophia tou Dachtylidion) fold-out map of Middle-earth,
In light of the multitude of different Tolkien illustrators found in these translations, a small sample of some of the better ones is given in review in this article.

Besides J.R.R. Tolkien and Pauline Baynes, only three other illustrators/artists have appeared in editions in more than one language: Inger Edelfeldt, who did the dust jack covers for both Swedish and Norwegian editions of *The Lord of the Rings* (She was the illustrator of *The 1985 J.R.R. Tolkien Calendar*); Tove Jansson, whose illustrations first appeared in the 62 Swedish *The Hobbit* and then 73 Finnish translation of the same book; and an artist who seems to have two variants of his/her name (probably due to transliteration differences from non-Roman alphabets) — in the 76 Russian edition of *The Hobbit* as M. Belomlyns’ko, but as Mikhaila Belomlyns’ko both in the 84 Armenian and in the 85 Ukrainian editions of *The Hobbit*.

Again, any additional information is much appreciated, and will be included in future updates. Any assistance in obtaining copies of the entries not marked with an * would be appreciated.

Exhibits of varying sizes and themes may be arranged for libraries, educational institutions, and conferences. Examples of Tolkien’s works in English (which are not listed here) and in translation, as well as many other items and materials, such as artwork, records, calendars, memorabilia, etc., are available by contacting Glen GoodKnight. Visitors are welcome to view these materials by arrangement.

The fact that at least one work (or passage) by Tolkien has appeared in thirty-two other languages is a tribute in itself to his world-wide appeal and popularity. *The Hobbit* has been translated into thirty-one languages; *The Lord of the Rings* into twenty. Twenty-nine of these languages are European (or in the case of Esperanto, European-based). This should not be surprising since his works, especially *The Hobbit*, have elements with which peoples from the Germanic, Scandinavian, Slavic and Romance traditions can culturally relate. His mythology is a certain distillation of many European elements, and is clearly not derived solely from English traditions.